Porównanie tłumaczeń Filemona 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ja Paweł napisałem ― moją ręką, ja spłacę; a nie mówię ci, że i siebie samego mi jesteś winien. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja Paweł napisałem moją ręką ja oddam aby nie mówiłbym ci że i siebie samego mi jesteś winien w zamian |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, Paweł, piszę\* własną ręką:\*\* ja wynagrodzę – żebym nie powiedział ci, że i siebie samego jesteś mi w zamian winien.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ja Paweł napisałem moją ręką, ja spłacę; aby nie mówiłbym ci, że i ciebie samego mi nadto jesteś winny\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja Paweł napisałem moją ręką ja oddam aby nie mówiłbym ci że i siebie samego mi jesteś winien w zamian |

1. 1) Tj. napisałaem, aor. epistolarny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 6:11</x>; <x>530 16:21</x>; <x>580 4:18</x>; <x>600 3:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I w tym wierszu występuje język handlowy. [↑](#footnote-ref-4)